



## CIUDAD DE DETROIT

# PLAN DE ASISTENCIA PARA PERSONAS CON HABILIDADES LIMITADAS EN EL INGLÉS (LEP)

DEPTO DE DERECHOS CIVILES, INCLUSIÓN, Y OPORTUNIDAD

KIMBERLY BALLOR

COORDINADORA DEL PLAN DE ASISTENCIA LEP

2 WOODWARD AVENUE, SUITE 1240

DETROIT, MI 48226

313-224-6621

313-224-3434 Fax

[www.detroitmi.gov](http://www.detroitmi.gov)

[ballork@detroitmi.gov](mailto:ballork@detroitmi.gov)

## TABLA DE CONTENIDO

Resolución.....	2
Introducción.....	3
Elementos efectivos de una política LEP.....	4
Metodología para evaluar necesidades y medidas razonables para una política LEP efectiva.....	4
Cuatro factores de análisis.....	5
Factor 1: La proporción, números y distribuciones de personas LEP.....	5
Factor 2: Frecuencia de contacto con personas LEP.....	6
Factor 3: El propósito y la importancia de un programa, actividad o servicio a la comunidad LEP...6	
Factor 4: Recursos disponibles a la ciudad de Detroit y el costo global.....	6
Estipulación de puerto seguro.....	7
Proporcionando aviso a personas LEP.....	7
Opciones y acciones propuestas.....	8
Lo que la ciudad de Detroit va a hacer.....	8
Entrenamiento del personal de la ciudad de Detroit.....	9
Acceso al Plan de Asistencia LEP.....	9

LA RESOLUCIÓN DE LA  
CIUDAD DE DETROIT  
DEPARTAMENTO DE DERECHOS CIVILES, INCLUSIÓN Y OPORTUNIDAD  
ADOPTANDO EL  
PLAN DE ASISTENCIA PARA PERSONAS CON HABILIDADES LIMITADAS EN EL  
INGLÉS (LEP)

**MIENTRAS**, en acuerdo con el Título VI de leyes contra la discriminación en relación a facilitando acceso apropiado a servicios y actividades proporcionados por agencias federales y receptores de asistencia federal, el Plan de Asistencia LEP fue criado para definir como la ciudad de Detroit va a asistir a personas con habilidades limitadas en el inglés y

**MIENTRAS**, personas quienes tengan capacidad limitada en hablar, escribir o leer en inglés tienen derecho a asistencia en el idioma que prefieren bajo del Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 en relación con cualquier tipo particular de servicio, beneficio o encuentro y

**AHORA ENTONCES LA RESOLUCIÓN** será que el Consejo Municipal de Detroit aprobó y adoptó el Plan de Asistencia para personas con habilidades limitadas en el inglés para la ciudad de Detroit.

Aprobado el \_\_\_\_ día de \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

---

Mike Duggan  
Alcalde

## Introducción

La ciudad de Detroit está dedicada a asegurar que sus servicios, programas y actividades sean accesibles a todos en un idioma que entiendan. Como residentes, trabajadores y visitantes que contribuyen a la calidad de vida en la ciudad, tienen derecho a acceso a los servicios de la ciudad. La ciudad de Detroit es requerida por la ley federal y como un receptor de fondos federales a proporcionar servicios, programas y actividades con acceso pertinente a un individuo LEP.

En agosto de 2000, el entonces presidente Clinton emitió la Orden Ejecutiva 13166, "Mejorando el acceso a servicios para personas con habilidades limitadas en el inglés"<sup>1</sup>, para clarificar, el Título VI del Acto de Derechos Civiles del 1964. El propósito de la orden ejecutiva fue para asegurar que los programas y servicios serian accesibles a personas elegibles cuyo dominio del inglés es limitado.

Este Orden Ejecutiva indica que individuos quienes no hablan inglés bien y tengan capacidad limitada para hablar, escribir o leer en inglés o también en entendiéndolo tienen derecho a acceso a los servicios de la ciudad bajo el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 en relación con cualquier tipo particular de servicio, beneficio o encuentro<sup>2</sup>. Estas personas son referidas como siendo limitados en su capacidad de hablar, leer, escribir o entender inglés, de ahí viene el título "LEP" o Habilidad Limitada en el inglés. La Orden Ejecutiva establece:

“Cada agencia federal preparará un plan a mejorar acceso a sus programas y actividades conducidas por el gobierno federal para personas LEP elegibles. Cada plan seguirá los estándares enunciados en el Directriz LEP e incluyera los pasos la agencia tomara para asegurar que las personas LEP elegibles recibirán acceso significativo a los programas y actividades de la agencia.”

Aparte de desarrollar un plan LEP, las agencias federales también tienen que seguir las reglas del Título VI y el Directriz LEP como receptores aceptando asistencia financiera del gobierno federal.

Asistencia financiera federal incluye becas, entrenamientos, el uso de equipaje, donaciones de sobrando propiedad y otros tipos de asistencia. Receptores de fondos federales varían de agencias estatales y locales hasta organizaciones comerciales y sin fines de lucro. El Título VI cubre todo el programa o actividad de un receptor. Esto significa que todos los componentes operacionales de un receptor son tratados aunque sólo una parte de la organización del receptor este recibiendo asistencia financiera. **Simplemente, cualquiera organización que reciba asistencia financiera federal es requerida a obedecer esta Orden Ejecutiva.**

La ciudad de Detroit recibe fondos del Departamento de Transporte (DOT) del EE.UU. de parte de la Administración Federal de Autopistas.

El Departamento de Transporte EE.UU. publico el *Directriz de la política sobre las responsabilidades de receptores a personas con habilidades limitadas en el inglés* del Registro Federal el 14 de diciembre del 2005<sup>3</sup>.

El directriz implica que la ciudad de Detroit es una organización que tiene que obedecer este principio:

Este directriz aplica a todos los receptores financieros del DOT cuyos incluye departamentos de transporte estatales, administraciones de vehículos motorizados estatales, operadores de aeropuertos, organizaciones de planificación, operaciones de transite local, estatal y regional, entre muchos otros. Cubertura extiende a todo el programa o actividad de un receptor. Por ejemplo, todos los componentes operacionales. Esto es verdad aunque sólo una parte de la organización del receptor este recibiendo asistencia financiera.

Para mostrar, si DOT le da asistencia algún departamento de transporte estatal para rehabilitar una carretera particular en el Sistema Nacional de Autopistas, todas las operaciones del entero departamento de transporte de ese estado—no sólo esa carretera particular o el proyecto—sino todo es cubierto por el directriz de DOT.

### **Elementos efectivos de una política LEP**

La División de Derechos Civiles del Departamento de Justicia ha desarrollado una colección de elementos que pueden ser útiles en diseñando una política LEP o un plan LEP. Estos elementos incluyen:

1. Identificando las personas LEP quienes necesitan asistencia
2. Identificando manera en cual la asistencia será proporcionada
3. Entrenando el personal de la ciudad
4. Distribuyendo aviso a personas LEP
5. El método recomendado de evaluar la accesibilidad de servicios disponibles es un análisis de cuatro pasos identificados por DOT de EE.UU.

Estos elementos recomendados por un plan LEP han sido incorporados en este plan LEP.

### **Metodología para evaluar necesidades y medidas razonables para una política LEP efectiva**

El directriz de DOT describe los cuatro factores que receptores deben aplicar a los varios tipos de comunicación que tengan con el público para determinar las necesidades lingüísticas y decidir qué deben hacer para asegurar acceso significativo a las personas LEP:

1. El numero o proporción de personas LEP elegibles a ser servidos o probamente atender un programa, actividad o ser servido por el receptor o becario
2. La frecuencia en cual las personas LEP vienen en contacto con el programa.
3. El propósito y la importancia del programa, actividad o servicio proporcionado por el recipiente a la comunidad LEP.
4. Los recursos disponibles a la ciudad de Detroit y el costo global.

Cuanto más personas LEP en la comunidad, más frecuentes tendrán contacto con el programa o servicio y lo más valioso se volverá el programa, actividad o servicio y más probablemente se necesitarán servicios en otros idiomas.

La intención del directriz de DOT es sugerir un equilibrio que garantice acceso significativo para las personas LEP a los servicios críticos mientras sin imponer obstáculos en las organizaciones pequeñas y los gobiernos locales. Receptores de organizaciones pequeñas con presupuestos limitados típicamente no tienen que dar el mismo nivel de servicios lingüísticos en comparación a receptores de organizaciones grandes con presupuestos más grandes.

El directriz de DOT fue modelado tras el directriz del Departamento de Justicia y requiere que receptores y sub-receptores tomen medidas a asegurar acceso significativo a sus programas y actividades a las personas LEP. Se puede encontrar más información para receptores y sub-receptores en la página de web <http://www.lep.gov>.

### **Los cuatro factores de análisis**

Este plan utiliza los cuatro factores de análisis recomendados de un aseso que considera los cuatro factores explicados anteriormente. Cada uno de los factores es examinado para determinar el nivel y el extenso de la necesidad de tener asistencia lingüística y asegurar que los servicios de la ciudad de Detroit sean útiles porque estos servicios pueden afectar la calidad de vida de las personas LEP. Las recomendaciones se basen en los resultados del análisis.

### **Factor 1: La proporción, números, y distribuciones de personas LEP**

El Buró del Censo tiene cuatro clasificaciones en lo bien que gente puede hablar inglés. Las clasificaciones son ‘muy bien,’ ‘bien,’ ‘no muy bien’ y ‘nada.’ Por nuestro propósito, nosotros consideramos personas que hablan inglés menos de ‘muy bien’ como personas con habilidades limitadas en el inglés o “LEP”.

Como demostrado en la Mesa #1, los datos el Censo de 2010 por la ciudad de Detroit muestra que 28,964 (4.2%) de los residentes se clasifican como hablando inglés menos de ‘muy bien’ con 19,323 individuos (4.2%) hablando español, sigue otros idiomas con 4,438 (0.6%) individuos después los hablantes de idiomas indo-europeos representando 4,112 (0.6%) individuos y finalmente, 1,091 (0.2%) individuos de idiomas asiáticas e isleño del Pacífico.

### **MESA #1**

#### **Ciudad de Detroit (American Fact Finder)**

<b>IDIOMA HABLADO EN EL HOGAR</b>	<b># de individuos</b>	<b>Porcentaje</b>
Población 5 años y más	686,351	686,351
Sólo inglés	622,781	90.7%
Idioma además del inglés	63,570	9.3%
Hablan inglés menos de ‘muy bien’	28,964	4.2%
Español	39,717	5.8%
Hablan inglés menos de ‘muy bien’	19,323	2.8%
Otros idiomas indo-europeos	10,627	1.5%
Hablan inglés menos de ‘muy bien’	4,112	0.6%
Idiomas asiáticas e isleño del Pacífico	2,740	0.4%
Hablan inglés menos de ‘muy bien’	1,091	0.2%
Otros idiomas	10,486	1.5%
Hablan inglés menos de ‘muy bien’	4,438	0.6%

## **Factor 2: Frecuencia de contacto con personas LEP**

La ciudad de Detroit ha hecho una encuesta informal de sus empleados con respecto a la frecuencia en que se encuentran con personas LEP mientras hacen su trabajo. Encontraron a través de la encuesta que sí han tenido encuentros con personas LEP y los continuaran a tener. Las oficinas de la ciudad de Detroit son accesible al público y por lo tanto, accesible a las personas LEP y los empleados de la ciudad pueden estar en contacto con las personas LEP. Adicionalmente, durante el año, la ciudad tiene juntas abiertos al público, por lo cual personas LEP asistirán. Considerando el grande porcentaje de personas LEP mostrado en la Mesa #1 (arriba) es muy probable que un empleado de la ciudad se encuentre con una persona LEP.

## **Factor 3: El propósito y la importancia de un programa, actividad o servicio a la comunidad LEP**

La ciudad de Detroit sirve a varias personas por toda la ciudad en una variedad de maneras incluyendo asuntos con las calles, alcantarillado, policía, fuegos, elecciones y otros servicios a residentes de la ciudad tal como individuos de otras ciudades, como visitantes. Los servicios que la ciudad ofrece son importante en que afectan la calidad de vida de los individuos en que los usan. Por lo tanto, negándole estos servicios a una persona LEP puede tener un efecto perjudicial. Considerando el grande porcentaje de diferentes idiomas en nuestra ciudad y el crecimiento de residentes internacionales asociados con las universidades, vamos a asegurar accesibilidad a todo de nuestros programas, servicios y actividades.

## **Factor 4: Recursos disponibles a la ciudad de Detroit y el costo global**

El *Directriz de la política sobre las responsabilidades de receptores a personas con habilidades limitadas en el inglés* del Registro Federal el 14 de diciembre del 2005 del Departamento de Transporte EE.UU. indica:

*“Ciertos receptores de DOT, como los que sirven a una pequeña cantidad de personas LEP o los que tienen recursos limitados pueden escoger a no desarrollar una escrita Plan de Asistencia LEP.”*

*“El nivel de recursos y los costos impuestos pueden impactar la manera en cual proporcionan servicios a las personas LEP. No requieren receptores de organizaciones pequeñas con presupuestos limitados a proporcionar el mismo nivel de servicios lingüísticos como receptores de organizaciones grandes con presupuestos más grandes. Receptores deben averiguar las maneras más efectivas y económicas en proporcionar servicios útiles antes de limitando los servicios a causa de preocupaciones sobre los recursos.”*

Basado en este directriz, hemos revisado nuestros recursos y determinado que considerando el significativo número de personas LEP en nuestra ciudad, cuando preguntado, vamos a traducir documentos vitales de la ciudad en el idioma solicitado para asegurar accesibilidad.

Aunque no hay una cantidad específica separada en el presupuesto anual de la ciudad, documentos serán traducidos cuando necesario con el costo asociado obedeciendo los requisitos LEP.

### **Estipulación de puerto seguro**

La ley Federal provee una situación llamada “Puerto seguro” o “Safe Harbor” para que receptores puedan afirmar que están cumpliendo sus obligaciones a facilitar traducciones en otros idiomas que no son el inglés. Un “Puerto seguro” significa que receptores quienes proporcionan una traducción escrita en ciertas circunstancias, la acción será reconocida como prueba fehaciente en obedeciendo las obligaciones de traducciones escritas de los receptores bajo el Título VI.

Falta de proveer traducciones escritas bajo las circunstancias no significa incumplimiento, sino proporciona una lección para receptores quienes les gustaría más certitud de cumplimiento comparado a lo que proporciona el análisis de cuatro factores. Por ejemplo, traducciones escritas de ciertos documentos no son necesarios si derrotan el propósito del programa o causan dificultades. Otras maneras de proveer asistencia significativa puede ser interpretar ciertos documentos oralmente, bajo circunstancias en lo cual traducción no es disponible.

Evidencia notable de que un receptor está cumpliendo los requisitos bajo el “puerto seguro” incluye proporcionar traducciones escritas de documentos vitales de la ciudad por cada idioma que constituye 5% o 1.000, el que sea menos, de la población de personas LEP. Traducciones de otros documentos puede ser hecho oralmente.

Esta provisión se aplica sólo a la traducción de documentos escritos. No afecta al requisito de proporcionar acceso significativo a las personas LEP por parte de intérpretes orales competentes cuyo servicio oral es necesario y razonable.

Debido a la alta concentración de personas LEP (como demostrado en la Mesa #1) la ciudad ha decidido que traducciones escritas de todos los documentos importantes deberían ser traducidos cuando solidado por traducción. La ciudad de Detroit va traducir documentos importantes cuyos incluyen, pero no son limitados a: formulario de queja formal, proceso de queja y todos los noticieros para juntas públicas.

### **Proporcionando aviso a personas LEP**

El directriz del DOT EE.UU. LEP indica:

Cuando una agencia ha decidido, basado en los cuatro factores, que proporcionará servicios lingüísticos, es importante que el receptor notifique a la gente LEP de los servicios disponibles y gratuitos. Receptores deben dar la información en un idioma en que personas LEP podrán entender. El directriz proporciona varios ejemplos de notificaciones incluyendo:

1. Señales en idiomas que personas LEP podrán entender en cuando asistencia está disponible con noticia en avance.
2. Volantes de que hay servicios lingüísticos aprovechables por la agencia.
3. Trabajando con organizaciones basadas en la comunidad y otras organizaciones en la comunidad quienes podrán informar a la gente LEP de los servicios del receptor, incluyendo la disponibilidad de servicios lingüísticos.



Volantes en idiomas que la gente LEP podrá entender serán puestos en lugares con información pública y noticias al público informando a la gente LEP que necesitan asistencia lingüística y/o acomodaciones especiales serán proporcionados gratuitos con un aviso suficiente a la ciudad de Detroit.

## **Opciones y acciones propuestas**

### **Opciones:**

Receptores de fondos federales tienen dos (2) maneras en proveer servicios lingüísticos: interpretación oral en persona o por teléfono y traducción escrita. La mezcla correcta debe basarse en lo que es necesario y razonable en el análisis de cuatro factores.

La ciudad define un intérprete como una persona que traduce un idioma oralmente, en comparación a un traductor que traduce el significado del texto escrito de un idioma a otro idioma. La persona que traduce oralmente no es un traductor, sino un intérprete<sup>5</sup>.

Considerando la diversidad de idiomas y los recursos limitados financieramente, puede ser necesario que la ciudad de Detroit limite sus servicios a sólo lo esencial proporcionado por la ciudad.

### **Lo que la ciudad de Detroit va a hacer. ¿Qué acciones tomará la ciudad de Detroit?**

- Proporcionar entrenamiento internacional y cultural a los empleados cuando solicitado
- Con un aviso previo de al menos siete días, la ciudad proveerá servicios de interpretación en reuniones públicas, incluyendo servicios de traducción y señalización para personas con impedimentos auditivos.
- La ciudad utilizará la Lista de Recursos de Traductores proveniente por MDOT y otras agencias para servicios de traducción e interpretación verbal.
- Asegurar que volantes son publicados en avisos y publicaciones en una variedad de idiomas que un intérprete estará disponible durante las juntas comunitarias.
- La tarjeta para identificar idiomas del Censos Bureau “Yo hablo” será distribuido a todos los empleados que potencialmente pueden encontrarse con personas LEP.
- Después de que se haya identificado el idioma del individuo LEP, una agencia será contactado para proporcionar servicios de interpretación.
- Publicaciones del formulario de queja formal de la ciudad estarán disponibles en las juntas comunitarias.
- En el caso de que un empleado de la ciudad se encuentre con un individuo LEP, el empleado seguirá el procedimiento abajo:

#### **ENCUENTRO DE OFICINA**

1. Sacar una tarjeta de identificación de idiomas “I-speak” para determinar el idioma que habla la persona LEP.
2. Después de que se determine el idioma, proporcione la información al Coordinador LEP quien se pondrá en contacto con un intérprete.
3. Si se necesita un documento traducido, el coordinador LEP tendrá el documento traducido y lo entregará al solicitante tan pronto como sea posible.

## ENCUENTRO DE CARRETERA

1. El personal de carretera contactará inmediatamente al Coordinador LEP para obtener asistencia y sacará una tarjeta de identificación de idiomas al individuo LEP para determinar el idioma que habla.
2. Después de que se determine el idioma, proporcione la información al Coordinador LEP quien se pondrá en contacto con un intérprete quien proporcionara el servicio por el teléfono.
3. Si se necesita un documento traducido, el coordinador LEP tendrá el documento traducido y lo entregará al solicitante tan pronto como sea posible.

## ESCRITO

1. Cuando llegue una carta en un idioma extranjera, será enviada inmediatamente al Coordinador LEP.
2. El coordinador LEP se pondrá en contacto con un traductor para determinar los detalles de la información de solicitud.
3. El Coordinador LEP trabajará con la agencia seleccionada para proporcionar el servicio solicitado a la persona tan pronto como sea posible.

## POR TELÉFONO

1. Si alguien llama a nuestra oficina hablando otro idioma, se hará todo lo posible para mantener a esa persona en la línea hasta que un intérprete pueda ser conferenciado en la línea y si es posible determinar el idioma hablado de la persona que llama.
2. Después de que se haya identificado el idioma hablado por la persona que llama, procederemos a servir la asistencia solicitada a la persona LEP.

## **Entrenamiento del personal de la ciudad de Detroit**

El personal de la ciudad de Detroit proporcionará entrenamiento sobre los requisitos en como proporcionar acceso significativo a los servicios para las personas LEP, donde es financieramente capaz de hacerlo.

## **Acceso al Plan de Asistencia LEP**

Se puede solicitar una copia del documento del Plan de Asistencia LEP en el Departamento de Derechos Civiles, Inclusión y Oportunidad de la ciudad de Detroit durante las horas normales de oficina y la ciudad de Detroit hará que el plan esté disponible en el sitio web [www.detroitmi.gov](http://www.detroitmi.gov). Cualquier persona o agencia también puede solicitar una copia contactando a:

Ciudad de Detroit- Depto. de Derechos Civiles, Inclusión y Oportunidad  
2 Woodward Avenue, Suite 1240  
Detroit, MI 48225  
Número de teléfono: (313)224-4950 Fax: (313)224-3434  
Correo electrónico: [crio@detroitmi.gov](mailto:crio@detroitmi.gov)

1Se puede encontrar el orden ejecutivo en total al: <http://www.usdoj.gov/crt/cor/Pubs/eolep.htm>

2Policy Guidance Concerning Recipients' Responsibilities to Limited English Proficient (LEP) Persons. Federal Register: December 14, 2005 (Volume 70, Number 239)

3DOT también ha puesto una versión abreviado de este directriz en su página de web:  
<http://www.dotcr.ost.dot.gov/asp/lep.asp>

4<http://www.dotcr.ost.dot.gov/asp/lep/asp>

5Departamento de Justicia Guías finales LEP, Registro Federal 18 junio 2002-Vol. 67-Numeroo 117